

УДК 373.5.016:811.161.1'367

DOI: 10.34670/AR.2023.86.62.025

О стратегии перевода между китайским и русским языками с учетом культурного контекста

Ли Цзиньпин

Аспирант,
доцент факультета иностранных языков
и Аналитического центра стран ШОС,
Технологический университет Цилу
(Академия Наук провинции Шаньдун),
250000, Китайская Народная Республика, Цзинань;
e-mail: chtlizi@163.com

Публикация подготовлена при финансовой поддержке Департамента науки и техники Правительства провинции Шаньдун в рамках научного проекта «Стратегия построения открытой инновационной системы в провинции Шаньдун» № 2022RZB05039 и Технологического университета Цилу (Академии Наук провинции Шаньдун) в рамках научного проекта «Региональное развитие науки и промышленности стран ШОС» № 2022-122.

Аннотация

В статье рассмотрена взаимосвязь культурного контекста и перевода на основе русского и китайского языков. Приведен анализ стратегии перевода для лучшего понимания между людьми с разными культурными познаниями с точки зрения межкультурной коммуникации. Перевод является процессом преобразования одного языка, принадлежащего к разным языковым системам и национальным культурам, в другой. В этом процессе перевод ограничен не только внутренними свойствами и семантическими морфемами языка, но и внешними факторами, такими как национальная психология и социальная культура. Важной частью процесса перевода являются изучение культурного контекста и метод обработки перевода. В результате анализа типичных ошибок, которые возникают при переводе без учета культурного контекста, нами рекомендована стратегия перевода для более хорошего понимания. Переводчики должны передать не только языковой смысл, но и языковую культуру. Культурный контекст имеет особое значение для перевода. Только при наличии опытных языковых навыков и глубокого культурного накопления, а также гибкого использования различных научных переводческих теорий и методов переводческая работа может быть выполнена хорошо.

Для цитирования в научных исследованиях

Ли Цзиньпин. О стратегии перевода между китайским и русским языками с учетом культурного контекста // Культура и цивилизация. 2022. Том 12. № 5А. С. 905-913. DOI: 10.34670/AR.2023.86.62.025

Ключевые слова

Культура, контекст, стратегия перевода, русский язык, китайский язык.

Введение

Предметом наших изысканий стало влияние культурного контекста на понимание перевода, а также стратегия совершенствования понимания людей с разными культурными фонами. Перевод – это выражение информации, передаваемой на одном языке, на другой язык. Существует ошибочное понимание: те, кто знает иностранный язык, могут выполнить перевод. На самом деле многие люди могут беседовать с иностранцами, но не могут выполнить задание по переводу. Человеческая переводческая практика в истории доказывала, что перевод – это взаимодействие не только языков, но и культур. Американский лингвист, переводчик и теоретик перевода Ю. Найда полагал, что для успешного перевода сосуществование двух культур в иноязычном тексте даже важнее, чем сосуществование двух языков, поскольку слова имеют значения лишь в рамках той культуры, в которой они используются [Найда, 2004]. Цель исследования состоит в поиске подходящей стратегии перевода. Необходимым условием для перевода является достаточное понимание человеком языка-оригинала. Для правильного понимания и выражения в переводе необходимо не только определить значение, морфологию и синтаксис слова с микроскопического уровня, но и выяснить социальные, исторические и культурные предпосылки языка-оригинала с макроскопического уровня, т.е. культурный контекст. Поэтому понимание контекста является основой правильного перевода.

Актуальность исследуемой проблемы

Актуальность настоящего исследования обусловлена ошибками в переводе, которые возникают из-за разницы в культуре, что влияет на правильное понимание. Контекст относится к культурной системе, от которой зависит речевая деятельность одного народа или страны. Культурный контекст является одной из важных лингвистических категорий для изучения функций языка. Масштабные исследования контекстуального перевода в Китае, в том числе теории перевода с точки зрения целого текста, влияния основных характеристик контекста на перевод, переводческих методов и навыков перевода с точки зрения контекста, начались в 1990-х годах [Ань Лихонг, Сун На, 2015]. Китайский специалист по переводу профессор Хуан Говен считает, что каждое языковое сообщество имеет свою историю, культуру, обычаи, социальные условия, образ мышления, моральные концепции и ценности, характеризующие ту или иную речевую общность и составляющие культурный контекст языка. Только при полном понимании влияния культурных факторов на перевод можно максимально воспроизвести смысл текста языка-оригинала [Хуан Говен, 2001].

Материалы и методы исследования

Материалом для исследования послужили тексты сочинений учащихся, а также материалы из разных статей китайской и русской культуры. В работе использованы описательный метод, методы контекстуального анализа и сравнительного анализа.

Понимание культурного контекста языка-оригинала является предпосылкой перевода.

Из-за несовместимости культурных контекстов двух языков невозможно или сложно выполнить правильный перевод, поскольку это приводит к конфликту культурных контекстов. Контекст является важным звеном, связывающим логическое мышление и языковое выражение в различных формах фактического общения, это культурный и социальный фон, вовлеченный в текст. Культурно-социальные фоны имеют национальные и региональные особенности,

поэтому для распространения исходного текста в незнакомом социально-культурном фоне целевого текста необходимо сначала воспроизвести культуру. Когда люди в определенном культурном контексте выражают свое перцептивное знание и эмоциональный опыт объективного мира, они привязывают культурный фон, такой как симпатии и антипатии, к языку, тем самым формируя культурную коннотацию языка. Следовательно, кроме конкретных понятийных значений, язык имеет и культурную специфику.

Теория перевода уменьшает ошибки переводческой практики [Ань Лихунг, Хуан Сяюй, 2015]. Понимание контекста исходного языка играет очень важную роль в межкультурной коммуникации. Если две стороны общения из разных культур не могут своевременно и правильно понять культурный смысл дискурса в процессе общения, то легко допустить ошибки в понимании языка. Ошибки здесь относятся не к грамматическим, а к прагматическим упущениям или недоразумениям, вызванным непониманием семантики оригинального текста. Есть много анекдотов о переводах, выражающих такое явление. Приведем один из них.

Китайцы характеризуются скромностью и сдержанностью в коммуникации. Если кто-то делает комплименты, китайцы обычно отвечают «哪里, 哪里 (дословно где, где)», что обозначает «пока еще недостаточно хорошо». Однажды какой-то китайский офицер с супругой принимали иностранного гостя. Гость был поражен красотой жены офицера и сказал: «Ваша жена такая красивая!» Офицер улыбнулся, гордясь, и ответил с характерной китайской тонкостью: «哪里, 哪里». Переводчик, не задумываясь, выпалил: «Где, где?». Гость недоумевал, но не мог уклониться от ответа, поэтому ему пришлось говорить: «Везде, везде». Слова офицера отражают одну из особенностей ханьской национальности: они склонны быть тонкими и скромными в обращении с другими, чтобы проявить вежливость и обходительность. Однако из-за существования культурных различий после перевода чувства слушателей целевого языка и слушателей языка-оригинала сильно различаются. Очевидно, это связано с ошибкой понимания культурного контекста, поскольку переводчик не понял семантики, подразумеваемой языком-оригинала, что в итоге привело к прагматическому недоразумению. Но с развитием интернационализации сегодняшние китайцы уже привыкли отвечать «Спасибо», когда слышат похвалу от других.

Очевидно, что язык и культурный контекст тесно связаны и взаимозависимы. Не существуя без культуры, язык представляет собой ее отражение и является ее носителем. Из-за социальных и культурных различий при преобразовании двух языков в разных контекстах необходимо провести культурное преобразование, чтобы целевой язык адаптировался к контексту, и чтобы в итоге целевой языковой слушатель понял содержание оригинального языка. Точный перевод не только улучшает внутренний уровень цивилизации, но и способствует иностранным обменам одной нации.

Влияние культурного контекста, отраженного в идиомах, на правильность перевода

Перевод – это искусство и воссоздание языка. Из-за различий в географической среде, исторических традициях, обычаях, религиозных верованиях, способах мышления, ценностях, моральных нормах и психологической ориентации язык формирует разные культурные коннотации в разных культурных контекстах. В связи с этим прагматические ошибки в основном вызваны идиомами, аллюзиями, пословицами, именами людей, названиями мест и другим культурно значимым содержанием, что является уникальным культурным накоплением нации. Людям с другим культурным происхождением трудно добиться того же риторического эффекта и понять их внутренний смысл. В связи с этим перевод идиом – это не только простая языковая деятельность, но и культурный обмен. Идиомы часто имеют глубокие

культурные коннотации. При переводе идиом переводчики должны не только быть верным содержанием, стилю и обаянию оригинального текста, но и нести ответственность за понимание слушателей [Ли На, 2009]. Если целевой языковой слушатель не понимает определенного явления на языке-оригинале, переводчику необходимо выбрать словарный запас, с которым знаком слушатель, чтобы выразить значение исходного языка. Например:

(1) Начиная с 1950-х годов по всей стране как *грибы после дождя* стали появляться профессиональные некоммерческие театры [Бартоу, www].

Здесь словосочетание «грибы после дождя» обозначает «множество». Россия имеет обширную территорию, здесь много лесов, влажный климат. После дождя на открытых полянах в лесу вырастают гроздья молодых грибов, поэтому русские используют выражение «грибы после дождя» для описания появления множества новых вещей. Для китайцев слово «грибы» не имеет такого ассоциативного культурного значения. В китайском языке есть идиома «бамбуковые побеги», т.е. весной после дождя быстро вырастают побеги бамбука, что обозначает быстрое появление вещей. Это связано с особенностями климата, региона и растительности южного Китая. Поэтому перевести «грибы после дождя» в контексте русской культуры на китайский язык выражением «бамбуковые побеги весной после дождя» (雨后春笋) китайцам с китайской культурой легче понять и воспринять.

(2) В конце концов, устав от односложных «да» и «нет», роняемых с таким видом, будто она вынуждена *метать бисер перед свиньями*, я оставил бесплодные усилия и в сумрачном молчании, под стать ее собственному, принялся сосредоточенно поглощать свой ужин [Джонстон, www].

Идиома «метать бисер перед свиньями» происходит из Евангелия, поэтому она имеет черты не только национальной психологии, но и особенности религиозной культуры. В России это выражение часто используется как метафора для кого-то, кто произносит речь, которую слушатели не могут понять, или говорит что-то, что выходит за рамки понимания другой стороны. Если перевести его дословно, целевому слушателю, не разбирающемуся в русской культуре, будет сложно понять. Этот фразеологизм по своему переносному значению соответствует китайской идиоме «играть на пианино корове» (对牛弹琴). Они обе являются метафорами пустого слова, но метафоры имеют разные образы. Это и есть неполное соответствие значений слов. Вместо прямого перевода следует заменить фразу выражением, хорошо известным слушателю целевого языка, что позволит ему не только понять содержание, выраженное на языке-оригинале, но и сделает переведенный текст кратким и легким для понимания.

Другими словами, переводчики при переводе должны учитывать понимание слушателей целевого языка и искать эквивалентные дискурсы на принимающем языке, которые максимально близки и естественны к информации исходного языка. Рассмотрим еще один пример.

(3) Тогда мы совместили эту работу с изменением дизайна сайта и таким образом *убили двух зайцев одним выстрелом* [Боуг, www].

Здесь идиома «убили двух зайцев одним выстрелом» означает сделать одно дело для достижения двух разных целей одновременно. Если этот фразеологизм перевести на китайский язык в соответствии с буквальным значением, настаивание на сохранении образа зайцев, неизбежно повлияет на эффект перевода. Есть китайская поговорка «убить два орла одной стрелой» (一箭双雕), в которой орел – это знакомая китайцам хищная птица. В древней истории

Китае существует предание о том, как талантливый человек умел стрелять из лука. Однажды два орла летали над их военным лагерем. Он пустил одну стрелу и убил этих двух орлов одновременно. Каждый орел был прострелен через грудь. Кроме того, в Китае есть еще одна поговорка – «одним камнем изгонять двух птиц» (一石二鸟), которая используется для выражения выполнения одного действия и получения двух разных достижений. Хотя оба выражения – «убить два орла одной стрелой» и «одним камнем изгонять двух птиц» – используют метафоры, они также выражают то, что выполнение одного действия позволяет достичь двух целей. Но разница в том, что «убить два орла одной стрелой» также имеет значение метафоры превосходных навыков стрельбы из лука, а «одним камнем изгонять двух птиц» – в основном метафора умной стратегии защиты от врага. Если сравнить эти идиомы, то и русская, и китайская идиома выражает одно и то же значение, за исключением того, что орел, птица и заяц – это разные животные.

Кроме того, различное понимание одного и того же объекта в разных культурах часто приводит к несоответствиям в значении слов, таких как животный образ «сорока», благоприятной птицы, глубоко любимой китайцами. В представлении китайцев сорока является символом радости и синонимом наступления счастливого события. В китайском древнем фольклоре в истории о празднике Циси сороки строят мосты для героя и героини, реализуя счастливый конец воссоединения семьи. В китайской традиционной живописи символика цветов и птиц используется для представления определенных значений, таких как живописные сороки и цветки сливы, что означает «радость». В китайской пословице есть такое выражение, как «сорока чирикает, скоро будет счастливое событие». Например:

(4) “喜鹊报喜！”千里之外的父亲听说家里来了喜鹊也很开心，“喜鹊喳喳叫，必有喜事到”，他和母亲时常在电话里聊起这个不速之客，说他在老家散步的时候也看到了几只喜鹊[9]。

Однако в русской народной психологии сорока – назойливая птица, говорящая нехорошие слова. Поэтому видеть сороку означает, что будут неудачи или споры с людьми. Видеть во сне сороку – для русских также зловещий знак. Кроме того, эта птица – и символ вора, поэтому существует выражение «сорока-воровка». Иначе говоря, культурное значение слова «сорока» в русском языке совершенно отличается от культурного символа в китайском языке. Таким образом, процесс перевода – это процесс правильного понимания языка-оригинала и поиска эквивалента в языке перевода.

Результаты исследования и их обсуждение

Можно сказать, что перевод – это особая форма распространения информации. В отличие от обычного коммуникативного процесса, перевод осуществляется между двумя культурами, и вся переводческая деятельность фактически проявляется как передача социальной информации. Следовательно, в процессе коммуникации понимание контекста будет напрямую влиять на ее успешность. В связи с этим важно определить стратегию перевода по следующим направлениям повышения качества перевода между китайским и русским языками:

1. Правильное понимание языковых и культурных знаний двух стран.

Языковые и культурные знания чрезвычайно важны для правильного понимания исходного текста и правильного перевода, так как каждый язык, включая китайский и русский языки, имеет свои уникальные культурные факторы, которые являются продуктом национальной психологии, национальной истории и национальной культуры и глубоко укоренены в языковой

системе и структуре языка. Безусловно, для того чтобы осуществить межъязыковую конверсию, то есть перевести один язык на другой для чтения представителями другой национальности, приходится сталкиваться с различными трудностями. Можно сказать, что правильный перевод между китайским и русским языками проистекает из правильного понимания роли фоновых языковых и культурных знаний Китая и России. Проблема понимания культурных факторов в переводе обычно решается путем овладения большим количеством экстралингвистических знаний, то есть знаний о национальных условиях и фольклоре. С точки зрения лингвистики это культурные фоновые знания и экстралингвистическая информация. Для того чтобы хорошо перевести литературные произведения, в дополнение к знанию китайского и русского языков, то есть к владению двумя языками, необходимо также иметь опытные базовые знания по истории, географии, обществу и др. В отсутствие одного из этих двух условий невозможно хорошо перевести литературное произведение [Лю Лин, 2009]. Таким образом, русско-китайский и китайско-русский переводы имеют сильное культурное значение, их качество не только подчинено различным культурным факторам, но и в определенной степени является отражением изменения и развития культуры двух стран.

2. Точное выражение смысла исходного текста посредством сравнительного исследования китайской и русской культуры.

Перевод – это связующее звено между китайской и русской культурами. Суть перевода заключается в интерпретации, то есть трансформации культурного смысла. Поэтому, перевод с русского языка на китайский или с китайского языка на русский не значит полностью удалить культурную характеристику исходного языка в контексте, а только осуществить локализацию в переводческом варианте другого языка. Несмотря на то, что при переводе можно использовать метод изменения культурной концепции для лучшего понимания слушателей, самое главное – это сохранить потенциальный смысл исходного текста. Для этого необходимо попытаться разобраться в чувствах автора в процессе перевода с учетом культурного контекста и добиться переводческих норм: «верность, выразительность и эlegantность». В большинстве случаев, когда переводчики являются новичками, их понимание перевода, как правило, остается только на первом уровне («верность»), им трудно достигнуть второго («выразительность») и высшего уровня («эlegantность») из-за неправильного понимания культурных различий. Причина состоит в том, что у таких переводчиков нет полного понимания российского исторического развития, религиозных верований, обычаев и т. д. Поэтому нельзя только изучить русский или китайский язык как иностранный, нужно в то же время больше читать культурные и социальные материалы обеих стран. И прежде всего необходимо понять различия в мышлении и культуре между русскими и китайскими людьми, принимая сравнительный метод исследования. Переводчики должны усвоить культурные знания как можно больше, чтобы улучшить переводческие способности. Необходимо найти истинное лицо исходного языка с учетом культурного контекста, стремясь максимально выразить оригинальную информацию и сохраняя первоначальный ее смысл, чтобы предоставить читателям или слушателям аутентичный опыт.

3. Вторичное творчество в сочетании с культурным фоном.

В процессе работы переводчикам необходимо учитывать культурный фон и особенности языка, хорошо понимать состояние исторического, социального и культурного факторов (когда жил автор, история создания произведения, мысли автора и т.д.), а также иметь собственный жизненный опыт. Далее следует выполнить «вторичное творчество» в сочетании с особенностями языка и культуры. Переводчики, которые хотят преодолеть трудность с пониманием, образованную культурными различиями в литературных произведениях, могут оптимизировать работу посредством переводческих стратегий — доместикации и форенизации,

т.е. как можно больше приблизить текст к нормам принимающей культуры [Ван Лили, 2022]. Среди этих стратегий метод доместикации относится к переводу с точки зрения читателей принимающей версии, а метод форенизации – с точки зрения литературных произведений. Доместикация и форенизация объединяют и дополняют друг друга, и помогают переводчикам перевести более «оригинальные» литературные произведения. С одной стороны, метод доместикации широко используется, принимая различия между китайской и российской культурами и сохраняя стиль и характеристики оригинальных литературных произведений, чтобы читатели или слушатели могли почувствовать культурное очарование и обаяние другой страны. С другой стороны, переводчики должны использовать метод форенизации при переводе в качестве вспомогательного способа перевода, поскольку конечными реципиентами переведенных произведений являются читатели принимающей культуры. Обращивать совершенствовать художественные произведения также необходимо с позиции читательского восприятия в соответствии с их реальными потребностями в принимающей стране, чтобы достичь двойных целей – «верности» и «популярности».

Наилучший пример для такого перевода, это серия из семи фантастических романов британской писательницы Джоан Роулинг «Гарри Поттер». Переводчица Ма Айнонг считает, что единственная ее цель при переводе «Гарри Поттер» – это достоверно передать информацию, стиль, эмоции и настроение героев книги китайским читателям, как английским читателям. По ее мнению, нельзя сохранить след перевода. Если читатели читают фразы или тексты как иностранные выражения, то перевод является неудачным [Сюй Юэяо, www]. Особенно это касается инновационных слов, которые являются следствием богатого воображения автора и которых нет ни в одном словаре. Переводчица нашла китайский национальный вариант для перевода на основе хорошего понимания древнекитайской культуры.

4. Использование разных стратегий перевода для произведений разных жанров.

Разные литературные произведения относятся к разным жанрам и требуют разных стратегий перевода, чтобы ослабить культурные различия между Китаем и Россией. Например, при переводе поэзии необходимо изучить эмоции, выраженные автором, и первоначальный замысел творчества: волнение или депрессия, радость или печаль? Затем в сочетании с различиями культур выразить эти эмоции прямолинейно, без метафор, чтобы сохранить оригинальную художественность поэзии и привлечь читательский интерес к чтению переведенных произведений. При переводе научных литературных произведений необходимо обеспечить профессионализм и строгость использования научных терминов, чтобы избежать неточного употребления слов и неясности, особенно при переводе медицинских, философских и юридических книг. Следовательно, чтобы поддерживать профессионализм работы, переводчикам также необходимо постоянно совершенствовать свое профессиональное познание и постоянно усваивать соответствующие профессиональные знания, чтобы обеспечить первоначальную ценность работы.

5. Повышение практического опыта переводчиков

Именно переводчики занимают основную позицию в переводческой работе, поэтому их практический опыт напрямую определяет качество перевода. Переводчики должны постоянно учиться, стремиться к новым знаниям, полностью понимать культурные обычаи и историю различных стран, овладевать профессиональной лексикой русского и китайского языков, расширять свои языковые знания и обзор, чтобы передать переводным произведениям так называемую вторую жизнь. В то же время, совершенствуя свои профессиональные знания и культурную грамотность, переводчики должны также расширять свой практический опыт, лучше понимать культурные различия между Китаем и Россией, преодолевать затруднения

понимания, увеличивать количество качественных переводов. В целом, перевод – это взаимный обмен и интеграция разных культур, что требует понимания иностранных культур.

Заключение

В результате анализа типичных ошибок, которые возникают при переводе без учета культурного контекста, нами рекомендована стратегия перевода для более хорошего понимания. Переводчики должны передать не только языковой смысл, но и языковую культуру. Культурный контекст имеет особое значение для перевода. Только при наличии опытных языковых навыков и глубокого культурного накопления, а также гибкого использования различных научных переводческих теорий и методов переводческая работа может быть выполнена хорошо.

Библиография

1. Ань Лихонг, Сун На. Культурный контекст в переводе текста // Литература и искусство. 2015. № 4. С. 84-91.
2. Ань Лихунг, Хуан Сяоюй. Исследование обучения текстовому переводу на примере русского профессионального обучения переводу // Изучение иностранных языков Северо-Восточной Азии. 2015. № 3. С. 51-57.
3. Бартоу А. Актерское мастерство. Американская школа. URL: https://kartaslov.ru/книги/Артур_Бартоу_Актерское_мастерство_Американская_школа/4#p71
4. Боуг П. Пришло ли время переделывать сайт? URL: https://www.marketing.spb.ru/lib-comm/internet/Smashing_Book_redesign.htm
5. Ван Лили. Различия и затруднения между китайской и западной культурами в художественном переводе // Литература и образование. 2022. № 8. С. 184-186.
6. Гэ Синь. Гость на балконе. URL: <http://epaper.sxrb.com/wap/sxrb/20220713/775578.shtml>
7. Джонстон М. Пока смерть не разлучит нас. URL: https://www.litmir.me/br/?b=635222&p=1#read_n1_back
8. Ли На. Анализ перевода китайско-русских фразеологизмов // Вестник Хэйлунцзянского института образования. 2009. № 5. С. 102-103.
9. Лю Лин. Культурные факторы в русско-китайском переводе // Вестник Чанчуньского университета науки и технологий (гуманитарные науки). 2009. № 7. С. 596-598.
10. Найда Ю. К науке переводить. Шанхай, 2004. 331 с.
11. Сюй Юэяо. Переводчица «Гарри Поттер» Ма Айнонг: Хороших переводчиков найти трудно, и все меньше и меньше людей готовы заниматься литературным переводом. URL: <https://alumni.nju.edu.cn/e0/9c/c6795a254108/page.htm>
12. Хуан Говен. Теория и практика анализа дискурса: исследование рекламного дискурса. Шанхай, 2001. 418 с.

Translation strategy between Chinese and Russian considering the cultural context

Li Jinping

Postgraduate,

Associate Professor at the Faculty of Foreign Languages and Analytical Center of the SCO Countries,
Qilu University of Technology (Shandong Academy of Sciences),
250000, Jinan, People's Republic of China,
e-mail: chtlizi@163.com

Abstract

The research presented in this article considers the relationship between the cultural context and translation based on Russian and Chinese languages. The analysis of the translation strategy for

Li Jinping

better understanding between people with different cultural knowledge from the point of view of intercultural communication is given. Translation is the process of transforming one language belonging to different language systems and national cultures into another. In this process, translation is limited not only by the internal properties and semantic morphemes of the language, but also by external factors such as national psychology and social culture. An important part of the translation process is the study of the cultural context and the method of processing the translation. As a result of the analysis of typical mistakes that occur when translating without considering the cultural context, we have recommended a translation strategy for better understanding. The authors of the paper conclude that the translators must convey not only the linguistic meaning, but also the linguistic culture, and the cultural context is of particular importance for translation. Only with experienced language skills and deep cultural accumulation, as well as the flexible use of various scientific translation theories and methods, can translation work be done well.

For citation

Li Jinping (2022) O strategii perevoda mezhdru kitaiskim i russkim yazykami s uchetom kul'turnogo konteksta [Translation strategy between Chinese and Russian considering the cultural context]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 12 (5A), pp. 905-913. DOI: 10.34670/AR.2023.86.62.025

Keywords

Culture, context, translation strategy, Russian language, Chinese language.

References

1. An Lihong, Song Na (2015) Cultural Context in Text Translation. *Literature and Art*, 04, pp. 84-91.
2. An Lihong, Huang Xiaoyu (2015) Study of teaching textual translation on the example of Russian vocational training in translation. *Study of Foreign Languages of Northeast Asia*, 03, pp. 51-57.
3. Bartow A. *Acting. American School*. Available at: https://kartaslov.ru/books/Arthur_Bartow_Acting_skill_American_school/4#p71 [Accessed 11/11/2022]
4. Baugh P. *Is it time to redesign the site?* Available at: https://www.marketing.spb.ru/lib-comm/internet/Smashing_Book_redesign.htm [Accessed 11/11/2022]
5. Ge Xin. *Guest on the balcony*. Available at: <http://epaper.sxrb.com/wap/sxrb/20220713/775578.shtml> [Accessed 11/11/2022]
6. Huang Guowen (2001) *Theory and Practice of Discourses Analysis: A Study in Advertising Discourse*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
7. Johnston M. *Until death do us part*. Available at: https://www.litmir.me/br/?b=635222&p=1#read_n1_back [Accessed 11/11/2022]
8. Li Na (2009) Analysis of the translation of Chinese-Russian phraseological units. *Bulletin of the Heilongjiang Institute of Education*, 05, pp. 102-103.
9. Liu Ling (2009) Cultural Factors in Russian-Chinese Translation. *Bulletin of the Changchun University of Science and Technology (Humanities)*, 07, pp. 596-598.
10. Nida E.A. (2004) *Toward a Science of Translating*. Shanghai.
11. Wang Lily (2022) Differences and difficulties between Chinese and Western cultures in literary translation. *Literature and education*, 08, pp. 184-186.
12. Xu Yueyao. *Harry Potter's translator Ma Ainong: It's hard to find good translators, and fewer and fewer people are willing to do literary translation*. Available at: <https://alumni.nju.edu.cn/e0/9c/c6795a254108/page.htm> [Accessed 11/11/2022]